

Kantari euskalduna

(Gitarra zahartxo bat da)

1

Gitarra zahartxo bat da
nererzat laguna,
honela ibiltzen da
artista euskalduna;
egun batean pobre,
beste batez jauna,
kantari pasatzen det
nik beti eguna.

bis

Naziz dela Italia,
orobat Frantzia,
bietan bilatu det
anitz malizia.
Ikusten badet ere
nik mundu guzira
beti mañtatuko det
E/uskal Herria.

bis

Jaunak ematen badit
neri osasuna
izango det oraindik
andregai bat ona.
Hemen badet frantsesa
interesaduna,
baina nik najago det
hutsik euskalduna.

bis

Agur, Euskal Herria,
baina ez betiko;
bost edo sei urtean
ez det ikusiko.
Jaunari eskatzen diot
grazia emateko
nere lur maite hontan
bizia uzteko.

bis

bis

Tengo una vieja guitarra por compañera, así va por el mundo el artista vasco; un día pobre y al siguiente todo un señor, paso mis días cantando.

He hallado mucho malicia, tanto en Italia como en Francia. Aunque lleve a visitar el mundo entero siempre seguiré amando al País Vasco.

Si Dios me da salud aún llegaré a tener una buena novia. Aquí tengo una francesa con intereses, pero yo prefiero una vasca sin nada.

Adiós País Vasco, aunque no para siempre. En los próximos cinco o seis años no lo volveré a ver. Pido a Dios la gracia de acabar la vida en esta tierra mía.

Une vieille guitare pour compagne, ainsi va de par le monde l'artiste basque; pauvre un jour, grand seigneur le lendemain, je passe mes journées en chantant.

J'ai rencontré souvent beaucoup de malice tant en Italie qu'en France. Même si je parviens à parcourir le monde entier, je continuerai toujours d'aimer le Pays Basque.

Si Dieu me prête santé, je connaîtrai encore une bonne fiancée. J'ai ici une française riche en biens, mais je préfère une basquaise aux mains vides.

Salut Pays Basque mais pas pour toujours; je ne le reverrai pas dans les cinq ou six années à venir. Mais je demande à Dieu la grâce de finir ma vie sur ma chère terre.

Testua: J.M. Iparragirre.

Musika: J.M. Iparragirre. Konponketak: B. Martínez.

Zu zera nere jzarra, |
 zu nere eguzkia, | bis
 aingeruen artetik |
 zerutik jatsia. | ter

Barrenkalera nga, |
 bertan naja det bizi, | bis
 hantxe ikusiko det |
 sarritan Majñazi. | ter

Zure ondoren nabil |
 erdi txoraturik, | bis
 nere bihotz gaixoa |
 ezin sendaturik. | ter

Gojzetikan gauera |
 hemen nago itxoiten, | bis
 nere jzar txuria ez da |
 oraindik agertzen. | ter

Alfer-alferrik dabil |
 zozoak kantari. | bis
 Añ! Nere Majñazitzok |
 ez du naja etorri. | ter

Tú eres mi estrella y mi sol, bajada del cielo de entre los ángeles.

Voy para Barrenkale, allí quiero vivir para poder ver a menudo a Maiñazi.

Ando como loco detrás de ti, sin curación para mi pobre corazón.

Desde la mañana a la noche, espera que te espera, y mi estrella refulgente aún no aparece.

Cantan en vano los mirlos. ¡Ay, mi pequeña Maiñazi no quiere venir!

Tu es mon étoile et mon soleil, descendue du ciel d'entre les anges.

Je pars pour Barrenkale, c'est là que je veux vivre pour y voir souvent Maiñazi.

Je cours après toi comme un fou, sans cure pour mon pauvre cœur.

Du matin jusqu'au soir, je passe mon temps à l'attendre, mais ma scintillante étoile n'apparaît toujours pas.

Les merles chantent en vain. Aïe! Ma petite Maiñazi ne veut pas venir!



Aspaldian ez da gure etxean
ogirik ikusi
baina gaur txitxi eta parra
izango da naski.

Gaur bai jana eta edana
labirunlena
jango ote degu dana
labirunla.

Gaur bai jana eta edana
labirunlena
jango ote degu dena
labirunla. Ju!

Martopilak egiteko,
arto eta ogitako
aitak atzo saldu zuen
anega bat arto.

Gaur bai jana...

Oso arlote bizi gera
ezin osaturik,
zenbat aldiz eguerdian
orañdik baraurik!

Gaur bai jana...

Pitarra ere guretako
izango da noski,
gure barrena alaja
jarriko da aurki.

Gaur bai jana... (bis)

Hace tiempo que en casa no vemos el pan, pero hoy habrá abundante carne y derroche.

¡Hoy sí que sí, comida y bebida, labirunlena! ¿Acabaremos todo, labirunla? ¡Ju!

Para hacer tortas de recién paridas, panecillos y panes, nuestro padre vendió ayer una fanega de maíz.

Vivimos de mala manera, sin levantar cabeza. ¡Cuántas veces aún en ayunas al mediodía!

Hoy no faltará sidra, pronto se nos alegrará la panza.

Il y a longtemps qu'on n'a tu de pain chez nous, mais aujourd'hui il y aura, je crois, viande et rire à volonté.

Aujourd'hui, oui, à manger et à boire, labirunlena! Pourrons-nous tout finir, labirunla? You!

Pour faire des galettes fraîches, du pain au maïs et des petits pains, notre père a vendu hier une fanègue de maïs.

Nous menons une vie toute besogneuse, sans prendre soin de nous. Que de fois à midi encore ne sommes-nous pas à jeun!

Il y aura aussi bien sûr de la piquette pour nous et bientôt notre panse se réjouira.

Itsaso^a hasarre dago,
haizeak n^{ab}astuak.
Asmoak galdu ditu
gure pilotuak.
Bizia kentzen badit
neri itsasuak,
negar asko e^gingo du
nere ama g^aixuak!
Negar asko e^gingo du
nere ama g^aixuak!

Hajzeak eta urak,
denok elkarrekin,
farra egin n^{aj} dute
gure ontziarekin;
honetan zebiltzala
deabru guziak
arpegia e^man zigun
guri eguzkiak.
Arpegia e^man zigun
guri eguzkiak.

Handik pixka batera
eguzki argiak:
"begira, esan zigun,
Bizkaiko mendiak!"
Nere mendi maiteak
zuek ikustean
pil-pil nik sentitzen det
nere bihotz^egn!
Pil-pil nik sentitzen det
nere bihotz^egn!

Testua: J.M. Ipurragirre.
Musika: N. de Felipe. Konponketak: A. Latsa.

La mar está embravecida, los vientos revueltos, nuestro piloto no sabe ya qué hacer. Si la mar me quita la vida, mucho va a llorar mi pobre madre.

Los vientos y las aguas, mano a mano, se burlan de nuestro barco y, estando en éstas todos los diablos, nos dio de frente el sol.

Al poco, un brillante sol nos decía: "¡Mirad, los montes de Vizcaya!" y al veros, queridos montes, siento palpitar mi corazón.

La mer est démontée et les vents tourmentés, notre pilote ne sait plus où donner de la tête. Si la mer me prive de la vie, ma pauvre mère pleurera beaucoup.

Les vents et les eaux, conjointement, se jouent de notre embarcation et, jouet de tous les diables, le soleil nous frappa en plein.

Bientôt, un soleil éblouissant s'adressait à nous: "Regardez les montagnes de Bizcaye!", et à votre vue, montagnes chéries, je sens battre mon cœur.



Aloña mendi aldamenear,
guztiz leku agirian,
Oñati eder han ikusten da
zelajitxo baten erdian.
San Migeletan, hango festetan,
dantzan eta alegrian,
aj! zer egunak pasa ditugun
bizkaitarren konpainian.

Bergara .ta Markina,
Mondragoi .ta Oñati,
gazteria eder fina
han baj zala galanki.

Partidu ederrak jokatzen ziran
egun haietan Oñatin,
jokalarï onak nola ziraden
onena zein zen norik jakin?
Batzuek zioten: "hor Bizimodu",
besteak: "biba Gereta",
mutil gogor hau azkar zebilen
harrapatzeko pilotat.

Merlast .ta Mariñela,
Zugarri .ta Gereta
gurrean dabilela
arrimatzen pareta..

Tonatei J.M. Irujoagiren,
Musikei J.M. Irujoagiren, Konposaketari J. Urrutia.

Junto al monte Aloña, en un paraje espacioso, se ve la hermosa Oñate, en una llanura. (Vaya días hemos pasado allí en fiestas, bailando y gozando por San Miguel, en compañía de los vizcaínos!

Vergara y Marquina, Mondragón y Oñate, allí sí que había esa espléndida juventud!

Se jugaban grandes partidos aquellos días en Oñate. Como todos eran buenos pelotaris, no era fácil decidir quién era el mejor. Unos decían: "Mira Bizimodu", otros: "Viva Guereita", este filibroso muchacho llegaba rápido a todos los pelotas.

Merlast, Mariñela, Zugarri y Guereita, que juega adelante; arriba mucho.

Toda la gente del Goierri, entre gritos y saltos de burla humor, se apresuran monte abajo hacia Oñate. ¡Ay, amigos míos! ¡Mendos días en Guipúzcoa! Me alegro sólo con recordarlos.

¡Lo que nos hemos divertido! ¡Me gustaría que fueses de nuevo San Miguel!

¡Viva Oñate, hermosa y acogedora, y sus amables gentes! Os habría despedido por agasajar a los forasteros. El alcalde también es noble y estupendo, digamos todos a una: "¡Viva nuestro alcalde!".

Adiós magnífica juventud, amo a este pueblo; ampego me marcho, aquí dejo mi corazón.

Gojerri aldeko jende guztia,
lekajoki .ta saltoka,
umore onean, mendiak be.sera,
Oñatira dog lasterka.
Aj! Zer egunak, nere lagunak,
Probintzin dira pasatzen;
oraindik ere orogutzean
berehala najz poztuzten.

Nere ajskide majteak,
dibertitu gerana;
na.iago nuke balitz
aj! San Migel eguna.

Biba Oñati, eder .ta zabal,
.ta bere jende .atsegina.
Kanpotar danok ongi hartzeko
egin dezute .alegina.
Herri honetan alkatea ere
da lejala .ta txit ona,
danok batean esan dezagun:
"Biba gure .alkate jaunna!"

Agur gazteri ederra,
herri hau det majtatzen;
hemendik banoga bajina
bihotza det gelditzen.



Près du mont Aloña, à découvert, on aperçoit la belle Oñate, au milieu d'une plaine. Quelles journées nous y avons passées pour les fêtes de la Saint-Michel, dansant et nous reposant en compagnie des Biscaïens!

Bergara et Marquina, Mondragón et Oñate; là, oui, il y avait une belle, fine et nombreuse jeunesse!

De belles parties se jouaient ces jours-là à Oñate; parmi ces excellents pelotaris comment savoir quel était le meilleur? Certains s'écriaient: "loyez Bizimodu", d'autres "Vive Guereita"; ce dernier, coriace, était sur toutes les pelotes.

Merlast et Mariñela, Zugarri et Guereita, celui-ci jouant à l'avant tout près du mur.

Toute la population de Goierri, criant et sautant de joie, dévale la colline en courant vers Oñate. Quelles journées, mes amis, nous vivons dans la Province! Le seul fait d'y penser me comble encore de joie.

Mes chers amis, compagnons de fête, j'aimerais que ce soit encore le jour de la Saint-Michel!

Vive Oñate, belle et accueillante, ainsi que ses agréables habitants! Vous auriez fait tout votre possible pour bien accueillir tous les étrangers. Dans cette ville le maire lui-même est d'une grande droiture et bonté; tous ensemble disons: "Vive notre maire!".

Saluez belle jeunesse, j'aime cette ville; je vous quitte mais mon cœur demeure.

Gure euskera eder majatea galtzen gaur degu ikusten, euskaldun onak harritzeko da nola ez diran lotsatzen! Larramendirik, Astarloarrik, gejiago ez da gipatzen... Ez da hutsegín haundiagorik, ondo badegu pentsatzen.

Galdu dirade ojitura onak, galdua degu euskera... Ho..la bagoaz, eun urte barru, Erro, Ajzikel ziren bezela erakuslerik gaur ez da, gure euskera... a! galtzen bada gu... euskaldunak ez gerg!

Nola isildu eta barkatu? Etorkizunen kondairak arrazoiak kin esango digu: "non dira zuen ojiturak?" Damu dute, bai, gaur euskaldunak, lotsa pixka bat dutenak, aspaldi esan duten bezela gizonik jakintsuenak.

Dela Parisen eta Londresen jakintza asko badira, e/uskera zko liburu za... arren ondoren ibiltzen dira... Hor da Luziano, printzipe emain, orain guretar deguna, euskera zale bikain-bikaina, jakintsuetan haundi dena.



Venos cómo se pierde hoy en día nuestro hermoso y amado euskara, es asombroso que los nuestros vieiros no se avergüenen. Ya nadie cita ni a Larramendi, ni a Astarloa... Pensándolo bien no hay peor falta que ésta.

Hemos perdido las más hermosas costumbres, estamos perdiendo el euskara... Si seguimos así, en cien años se lo perdido nuestro nombre. Ya no hay maestros del estilo de Erro, Aizkibel... ¡Ay! Si se pierde nuestro idioma... ¡Ya no somos vascos más!

¿Cómo se puede callar y perdonar esto? Con razón, la historia de los que han de venir nos dirá: "¿Desde estas vuestras costumbres?". Se lamentan los vascos a los que les queda algo de vergüenza, como lo han hecho hace tiempo los más sabios de entre nosotros.

Bien en París o en Londres hay grandes sabios que se afanan tras los antiguos libros en vascuense. Ahí está el atento príncipe Luciano, que ya es de los nuestros, sólo entre los sabios y magnífico estudioso del euskara.

[Por favor hermanos, no perdamos la lengua! Si la perdemos, también estamos perdidos nosotros y nuestros hijos. Hablamos pues siempre, todos, en euskara, jóvenes viejos, para que no se diga que somos unos vascos desalmados.

Arren, ez bada galdu euskera, nere anaja majteak! Galtzen badegu... galdunak gerra gu eta gure semeak! Beti euskera hitz egin, bada, oro, zaar eta gazteak, esan ez dedin denok gerala euskaldun bihoz gabek!



Intero: J.M. Arraizpaga, Mañita eta Karpenterak; X. de Felipe.

Nous voyons aujourd'hui se perdre notre bel et cher euskara, il est étonnant que les bons basques ne se sentent pas honteux! Personne ne parle plus de Larramendi ou d'Astarloa... Il n'est pas de plus grande faute, à y bien penser.

Les plus belles coutumes se perdent, l'euskara se perd... À ce rythme-là, avant une ans, notre nom lui-même sera perdu. Il n'y a pas aujourd'hui d'enseignants tels que Erro ou Aizkibel... Aie! Si notre langue se perd, nous ne sommes plus basques!

Comment se taire et pardonner? L'histoire des générations futures nous dira à juste titre: "Où sont vos traditions?". Certes, les basques qui aujourd'hui éprouvent quelque honte en sont déseolés, ainsi que l'ont avoué les plus savaants d'entre nous voici longtemps.

À Paris et à Londres, il y a de nombreux savants qui courent après les vieux livres en basque. On trouve là le fat prince Luciano, aujourd'hui des nôtres, très fortement attaché à l'euskara, grand parmi les savants.

De grâce, mes chers frères, ne perdons pas l'euskara! Si nous le perdons nous sommes perdus nous et nos fils! Parlons l'euskara, toujours et tous, vieux et jeunes, pour qu'on ne puisse dire que nous sommes tous des basques sans âme!

Egunez trapu biltzen,
gurean dantzan lesrtzen,
beti umore onean
degu pasatzen,
eta goizean goizik,
kalera irtenda,
lo goxoan dandena
esnatzen dira.

Trapero!! Trapu zaararak!!

Atera, atera
trapuak saltzera;
nik erosten ditut
modu onean:
arditean albarkak,
kuartoan albarak,
eta burni zaararak
txanporean.

Eroste_ ditut trapuak,
fraka zaar usatuak,
gona gorri zaar eta
atarra txuak.

Jo ezak zurrunuzki
atabal sojnu,
dantzan egiteko,
beti edana!

Trapero!! Trapu zaararak!!

Atera, atera...

Txistua: J.M. Ibarraire.
Musika: J.M. Ibarraire. Komposatzaile: R. Martinez.



Eltze elbarriturik
eta pertza zulodunik,
arrain parririk edo
trebera zaarrik
inork saltzeko badu,
librako txanporean,
Ramon Batistak
erosten ditu.

Trapero!! Trapu zaararak!!

Atera, atera... (bis)

Recogiendo trapos de día y bailando de noche hasta reventar, así paso mi vida, siempre de buen humor; de mañana, de calle en calle, voy despertando a los que así están ricamente durmiendo.

[Trapero! Trapos viejos...]

¡Sacad vuestros trapos, que los compro a buen precio! Los pantalones a un ardite, las albarcas a un cuarto y los burnis viejos a champón.

Compro trapos y pantalones viejos, faldas rojas y camisas usadas. Toca suavecito el ritmo del tambor para que bailemos, y ¡otro trago más!

Pucheros insertables y cableros agujerados, panilla de pescado o trébedes que no uséis, todo lo compro Ramon Batista por una moneda de libra.



Collectant des chiffons de jour, dansant à en crever la nuit, toujours de bonne humeur, je vis ma vie et le matin de bonne heure, déambulant dans les rues, je réveille ceux qui dorment d'un sommeil paisible.

Chiffonnier! Vieux chiffons!!

Sortez pour la vente vos chiffons; je vous les achète à bon prix: les pantalons à un liard, à quatre sous les sandales et pour une pièce les vieilles ferrailles.

Faites les chiffons, les vieux pantalons usés, les vieilles jupes rouges et chemises. Fais résonner doucement le tambour pour que nous dansions, et buvons encore!

Les marmites hors d'usage et les chaudrons percés, les grils à poisson et les vieux tripieds: si quelqu'un en a à vendre, Ramon Batista vous les achète pour une pièce d'une livre.

Adio Euskal Herriari

(Gazte-gaztetanikan)



Gazte-gaztetanikan
herritik kanpora,
estranjeri^l aldean
pasa det denbora. | bis
Egia alde guztietan
toki onak badira,
bajina bihotzak dio:
"Zoaz Euskal Herrira!" | bis

2.an: dio

Lur majtea ^lemen uztea
da negargarria,
hemen gelditzen dira
ama ^lta herria. | bis
Urez noa ikustera
baj mundu berria,
oraintxe baj najzela
errukigarria! | bis

2.an: najzela

Agur nere bi^lotzeko
amatxo majtea;
lajster etorriko najz,
kotsola zajtea! | bis
Jaungoikoak, bada, nai du
ni urez jo^latea,
ama! Zertarako da
negar egitea? | bis

2.an: Zertarako

Desde muy joven marché de mi pueblo y he pasado mi vida en el extranjero; la verdad es que en todas partes hay rincones magníficos, pero el corazón repite: "¡Vuelve al País Vasco!"

¡Qué penoso es dejar tu amada tierra, abandonar a tu madre y tu país!. Me voy por mar a conocer el nuevo mundo, ahora sí que soy digno de compasión.

Adiós, madre mía de mi corazón; consuélate con que pronto he de volver. Madre, puesto que Dios quiere que embarque ¿Para qué sirve el llorar?

Tout jeune j'ai quitté mon pays et j'ai vécu ma vie à l'étranger. Il est vrai que partout il y a de belles régions mais le cœur répète: "Retourne au Pays Basque!".

Il est désolant de quitter sa chère terre en y laissant mère et pays. Par mer je vais à la découverte du nouveau monde et je mérite certes compassion!

Au revoir, ma très mère; je retournerai bientôt, console-toi! Mère, c'est la volonté de Dieu que j'aille par les mers! Dis lors, pourquoi pleurer?

Biribil-vado, zer polita dan
orain Bilbago deritzona.
Mundu guzian hartu du fama,
merezimendu duana.
Bi aldez gerra, bomba-ta bala...
Bilba/o ez zan ikara;
su-ta su beti, hilgo zirala
numanziarrak bezela. (16a)

Biba gure arbola,
gora bedi, gora!
Eta maite ez duena
ez da euskalduna.

Begoñatik da ikusgarria
Lopez Haroren herria.
Hor bai, hor dago jakinduria,
hor euskaldunen argia.
Orain laurak bat izango gera,
oro, heltz eta zuria;
zureganatu laster behar da
E/uskal Herri guzira. (16a)

Biba gure arbola...

O, gaztelquak! Arren ez izan
gorrotorikan gugana!
Badakizute gare mendiak
gaztiz polbreak ditrala.
Baina gu lanak ez gaitu aspertzen,
osasan ona degutla;
zorion gera ikusten bada
loraturikan arbola. (16a)

Biba gure arbola...

Biribil-vado (vado circular), jipé bonito es lo que ahora llamamos Bilbao'. Tiene fama merecida en todo el mundo. Por dos veces ha sufrido guerras, bombas y balas, y Bilbao ni se inmutó; estaban dispuestos a morir como los numantinos, fuego al fuego.

¡Viva, viva siempre nuestro árbol! Que quien no lo ama no sea vasco.

¡Qué admirable es desde Begoña la población de Lopez de Haro!. Ahí sí que está presente la solidaridad y la gaita para los vascos. Ahora las cuatro provincias seremos un todo, seamos de uno u otro bando, todo el País Vasco se aglutina en ti.

¡No nos odiéis castellanos! Sabéis que nuestros montes son pedres. Mientras tengamos salud no nos asusta el trabajo, somos felices con ver florecer nuestro árbol.

Santo árbol querido ¡Cómo ha decaído! Tú eres nuestro consuelo y la luz de nuestra felicidad. Pero aún confiamos en que te revitalizarás y subirás hacia lo alto sin humillarte al suelo.

Arbola santu amoriozkoa,
nolatan erori zera!
Zu, euskaldunen kontsuelua,
zorioneko argiera.
Baina oraindik piztuko zera,
esperantzatan bai gera;
orduan igo lajnoetara,
makurtu gabe lurrera. (16a)

Biba gure arbola... (16a)



Gué circulaire, comme est jolì ce que nous appelons aujourd'hui Bilbao! elle a acquis une renommée méritée dans le monde entier. Elle a connu deux guerres, les bombes et les balles... Bilbao n'a pas tremblé; feu encore et toujours, ils étaient prêts à mourir à l'image des numantins.

Vive notre arbre, et vive encore! Et celui qui ne l'aime pas n'est pas basque!

Vue de Begoña, la ville de Lopez de Haro est admirable. Là se tiennent la sagesse et la lumière des basques. Désormais, les quatre provinces nous ne ferons plus qu'un, que nous soyons d'un bord ou de l'autre; il faut bientôt réunir en son sein le Pays Basque tout entier.

De grâce, Castellans, n'ayez pas de haine à notre égard! Vous savez que nos montagnes sont très pauvres. Mais tant que nous avons la santé le travail ne nous fait pas peur; nous sommes heureux lorsque notre arbre est en fleurs.

Saint Arbre chéri, comme tu as décaï! Tu es le consolateur des basques et la clarté de notre bonheur. Mais nous avons foi en ta résurrection; alors tu monteras vers les cieux sans te courber vers la terre.

Nota: M. Ibarra.
Nota: X. de Felipe. Kompositatza: A. Larrea.

Nafarrek Don Garzia
errege zutela
odolez estali zan
itsuski Junquera!
Afrikanoeck, orruz
lehojak bezala,
zioten kristau bizirik
utziko ez zutela.

bis

Baina e/uskaldunak,
"Laurak Bat aurrera!"
Zioten: "fedeagatik
danok hilgo gera".
Jo!... jo eta ez eman
payso bat atzera
gureganatu arte
mairuen bandera.

bis

San Juan Uzarragako
seme txit argiak
ziran Valdejunqueran
irabazlariak;
batzar etxean dauden
Ilargi Erdiak
dira Antzuolarentzat
txit ondragarriak.

bis

Erran, adiskideak,
orduan bezala,
nafarrekin gaur ere
anaiak gerala;
bat da gure izarra,
bat gure bandera,
hitz santu bat bakarra:
"euskaldunak gera".

bis

Siendo Don García rey de los navarros se negó de sangre Junquera. Los africanos rugían como leones, decían que no dejarían un solo cristiano con vida.

Pero los vascos "¡Adelante las cuatro a una!", decían: "moriremos por nuestra fe". ¡Al ataque, ni un paso atrás, hasta conseguir la bandera de los moros!

Los preclaros hijos de San Juan de Uzarraga resultaron vencedores en Valdejunquera; las Medias Lunas que se conservan en el Ayuntamiento son un gran honor para Anzuola.

Repetid amigos míos, hoy como entonces, que somos hermanos de los navarros; tenemos la misma estrella, la misma bandera y un solo y santo lema: "Somos vascongados".

Sous la royauté de don Garcia en Navarre, Junquera consent un affreux bain de sang. Les Africains, rugissant comme des lions, disaient qu'ils ne laisseraient pas un seul chrétien en vie.

Mais les Basques "En avant les quatre unis!" de rétonner: "Nous mourons tous pour notre foi". À l'attaque et aucun pas en arrière jusqu'à nous emparer du drapeau des Maures.

Les très habiles fils de San Juan Uzarraga sortirent vainqueurs à Valdejunquera; les demi-lunes se trouvant à la Mairie sont un très grand honneur pour Anzuola.

Répétez, mes amis, que, aujourd'hui comme alors, les Navarrais sont des frères; notre étoile est la même, ainsi que notre drapeau, ayons un même et saint refrain: "Nous sommes basques!"

Zugana Manuela
 nuanēan pentsatu
 uste det ninduela
 deabruak tentatu;
 ikusi bezainekin
 najiz enamoratu.
 Ojala ez bazina
 sekulan agertu!

Amodioz beterik,
 esperantza gabe!
 Zergatik egin zinan
 bihotz honen jabe?
 Zuk esan be^{er}ar zenuen:
 "hemendikan alde!"
 Egiatzki ez najz ni
 bizardunen zale.

Barkatu be^{er}ar dituzu
 nere ^{er}okeriak,
 zure begira daude
 nere bi begiak.
 Garbi-garbi ^{er}esan ditut,
 nere ^{er}ustez, egiak.
 Zoraturikan nauka
 zure ^{er}urpegiak.

Gauean ibili najz
 guzizko ametsetan,
 Donostiⁿ nengoela
 Andra Marietan,
 eta ikusi nuela
 herri ^{er}artako plazan
 erdian zebilela
 Manu^{er}elatxo dantzan.

Creo que me tentó el diablo, Manuela, cuando pensé en ti;
 en cuanto te vi me enamoré. ¡Ojalá no hubieras aparecido
 jamás!

¡Loco de amor y sin esperanzas! ¿Por qué te apoderaste de
 este corazón?. Debías de haber dicho: ¡Largo, no me gusta
 nada los barbudos!

Perdona todas mis tonterías, porque no tengo ojos más que
 para ti. Te he declarado mis sentimientos de todo corazón,
 tu carita me vuelve loco.

Toda la noche no he hecho más que soñar que estaba en
 las fiestas de la Virgen, en San Sebastián, y veía bailando
 en medio de la plaza, a mi Manuelita.

*Quand je commençai à penser à toi, Manuela, je crois que
 c'est le diable qui me tenta; au premier regard je suis tombé
 amoureux. Il eût mieux valu que jamais tu n'apparaisse!*

*Amoureux fou, sans aucun espoir! Pourquoi t'es-tu emparé
 de ce cœur? Tu aurais dû dire: "Loin d'ici! J'ai horreur des
 barbues!"*

*Tu dois pardonner mes folies, je n'ai d'yeux que pour toi, et
 t'ai clairement déclaré mes sentiments, ton visage me rend
 fou.*

*Je n'ai fait que rêver toute la nuit que je me trouvais à
 Saint-Sébastien aux fêtes de la Sainte Marie, et je voyais en
 plein milieu de la place Manuela dansant.*

Glu, glu, glu, glu...

Biba Rioja, biba nafarra,
arkume onaren iztarra!
Hemen guztiok anajak gera,
hustu dezagun pitxarra!

Glu, glu, glu, glu...

Ardo fina .ta jateko ona
jartzen badute gaur ugari,
gure barrenak berdindurikan
jarriko dira guri-guri.

Glu, glu, glu, glu...

Gure sabela bete behar da,
al bada gauza onarekin;
dago.n lekutik eragin bapo!
Aupa mutilak! Gogoz ekin!

Glu, glu, glu, glu...

Ez ikaratu dago.n artean,
jan eta edan gaur gogotik;
hustutzen bada ekar.ko degu
berriro le. ngoko tokitik.

Glu, glu, glu, glu...

Umorea da gauz.rik onena,
n. jigabeak ditu .aztutzen.
Uju .ta aja, hasi gaitezen
euskal doinuak kantatutzen.

Glu, glu, glu, glu... (bis)

¡Viva el rioja, el navarro y la pata de cordero! Aquí todos
somos hermanos ¡A vaciar la jarra!

Glu, glu, glu, glu...

Si hoy nos ponen abundante vino fino y buena manduca,
nuestra panza quedará suave y bien harta.

A poder ser, hay que llenar la tripa de buenas cosas y,
mientras sobre..., sin miedo. Venga chicos, ¡al ataque!
Comed y bebed a gusto, hasta que se acabe y entonces,
traeremos más.

El buen humor es lo principal, hace olvidar las penas.
¡Vamos a cantar viejas canciones!

*Vive le rioja et le navarre, ainsi que la bonne cuisine
d'agneau! Ici nous sommes tous frères, vidons le pichet!*

Glu, glu, glu, glu...

*Si l'on nous fournit abondamment un vin fin et de la bonne
viande, nous connaissons la douceur d'une panse bien
pleine.*

*Il faut remplir son ventre, si possible, de bonnes choses;
servons-nous sans crainte là où il y en a! Allons-y
gaiement!*

*Servons-nous tant qu'il y en a, sans crainte, mangeons et
buivons de bon cœur; s'il n'en reste plus on s'approvisionne
à la même source.*

*La bonne humeur est essentielle, elle fait oublier les peines.
Commençons donc à chanter nos vieilles chansons!*

Gure Euskal Herritik
Ameriketara
zenbait euskaldun gazte, maitëa,
pozez joaten dira,
gurasoak utzita,
ondasunen bila,
esanaz: "ama, lajster, maitëa,
etorriko gera".

Ez pentsatu han danak
aberats dirala;
pobreak, ni bezela, maitëa,
milaka badira,
eta, jakin, txit gutxi
etorriko dira
hara dihoazenak, maitëa,
ondasunen bila.

Eman, adiskideak,
munduari buelta.
Hau baino lur hoberik, maitëa,
inun ere ez da!
Eta zerutxoren bat
bilatu nau bada,
hemen bertan ditugu, maitëa,
Donosti...ta Deba.

Zuk ere badakizu,
baj Isabelita,
Euskal Herria dala, maitëa,
gutzizko polita;
hemen hazia zera,
hemen zure ajta,
lur hau berak bezela, maitëa,
behar dezu maita.

Muchos jóvenes vascos marchan a las Américas,
optimistas, en busca de fortuna y abandonan a sus padres
diciendo: "Madre querida pronto volveremos".

No creas que allí todos son ricos; hay pobres, como yo, a
millares y, recuerda, son bien pocos de esos buscafortunas
los que vuelven.

Dad la vuelta al mundo y no encontraréis tierra mejor que
ésta. Si lo que buscas es un paraíso, aquí tienes San
Sebastián y Deva.

Tu ya sabes, Isabelita, lo hermosa que es Euskal Herria,
aquí has crecido y, como tu padre, debes amar esta tierra,
lo mismo que él.

*Nombre de jeunes basques quittent joyeux le Pays Basque
pour l'Amérique, laissant leurs parents, en quête de fortune,
en disant: "Chère mère, nous reviendrons bientôt!".*

*Ne crois pas que là-bas tout le monde est riche; des pauvres
comme moi il y en a par milliers et sache que très peu de ces
chercheurs de fortune s'en reviennent.*

*Faites le tour du monde, mes amis. Nulle part vous ne
trouverez une meilleure terre que celle-ci! Et si l'on cherche
un coin de paradis, nous avons sur place Donostia et Deba.*

*Toi aussi tu sais, Isabelita, comme est joli le Pays Basque; tu
as grandi ici, ton père est ici et cette terre tu dois l'aimer
comme lui.*

Villarreal de Urretxu,
nere herri maitea,
seme bat hemen dezu
amodioz betea. | bis
Nai bajna, nola ikusi?
Hau da lan tristea!
Zuretzat nai det bizi,
Urretxu nerea.

Bi mila eta seirehun
legoa badira
Montevideotikan
E/uskal Herrira. | bis
Nahiz esperantzetan
etorri bagera
aurreratasun gabe
urteak joan dira.

Baj, nere adiskideak,
behar da pentsatu
guretzat Amerikak
nola dian mudatu, | bis
inork hemen ezin du
lanikan bilatu;
orain datorrenari
bear zajo damutu.

Agur adiskideak,
ikusi artean;
zuenganatuko naiz
egunen batean. | bis
Esperantzatan bizi
nai det bitartean,
gero hezurak utzi
nere lur maitean. | bis

Mi querido pueblo, Villarreal de Urretxu, aquí tienes un hijo, desbordante de amor. Quisiera volver a verte, pero ¿Cómo? ¡Qué cruz! Vivo por ti, mi Urretxu.

Dos mil seiscientas leguas separan Montevideo del País Vasco. Aunque vinimos con grandes sueños, los años pasan sin provecho.

¡Hay que ver cómo han cambiado las Américas! Ya nadie encuentra trabajo y al que ahora venga se le pesará bien.

Adiós amigos míos, hasta la vista; algún día volveré. Y mientras, sigo en la esperanza de poder dejar mis huesos en mi querido país.

Villarreal de Urretxu, ma chère ville, tu as ici un fils débordant d'amour. Je voudrais te revoir, mais comment? Quelle plaie! Je veux vivre pour toi, mon Urretxu!

Deux mille six cents lieues séparent Montevideo du Pays Basque. Et si nous vinmes pleins d'espoir, les années passent sans grand progrès.

Il faut voir, mes amis, comme l'Amérique a changé! Personne ne trouve plus de travail ici et celui qui débarque maintenant va s'en repentir.

Salut, mes amis, au revoir, je reviendrai auprès de vous, un jour. Je veux continuer d'espérer entretemps, pour ensuite laisser mes os dans ma chère terre.

Biba gipuzkoatarrak, biba Kantabria!
Kosta honek balio du munduaren erdia.
Legatz eta bixigu, xardina berria; ondo bizi izateko biba Euskal Herria!

Castilla alde hortatik honera udaran asnas bila datozen jende hoiak, gure mendi biribal, txiki, politai begira jarrita, goitik behera zeharka zeharka zilar bizia bezela datozen errekatuak ikusita, probintzia hau paradisu txiki bat dala diote. Eta nik hori aditzen dielanean kantatzen diet:

Santa Agedatik Alzolará,
Alzolatik Debara...
Atozte, atozte lehen bait lehen bainu gez-gaziak hartzera eta ni Aiatik barrena banao, banao xardinak saltzera.

Xardinak, xardinak!
Salero Ferdiakoak!

Zarautzik Tolosara, haizea bezela, arrain preskureakin goizean goiz han gerra, gu hasten gerranean bizi-biziak dira!
Sagardotegi guziak irekitzen dira.

¡Vivan los guipuzcoanos y viva Cantabria! Esta costa val medio mundo. Merluzas, besugos y sardinias recién cogidas. Si quieres vivir bien... ¡Viva Euskal Herria!

Esas gentes que vienen de la zona de Castilla a descansar un verano, al contemplar nuestros hermosos y típicos monteculos, y los riachuelos de plata que por ellos bajan, aseguran que esta provincia es el paraíso y, al oírlos decir eso, los canto:

Desde Santa Agedula a Alzola, desde Alzola a Deva... ¡Venid, venid rápidos a tomar baños de agua salada o de agua dulce! Y yo cantando por Aya, voy a vender sardinas ¡Sardinias, sardinias bien resaladas!

Desde Zarautz a Tolosa, voy como el viento con mi pebal fresco. Estamos allí de mañana y cuando empezamos "Sardina, viva-viva!" se abren todas las siederías.

¡Oye, Josimazio! No hay nada mejor que la sardina fresca para acompañar a la sidra o degustar el aguardiente navarro. ¡Oye, Praisku! ¡Ese cinturón, ja, ja! Si vienes a ese machuchote despegado y desvenajado, que pare un papa-mosca... ¡Alo, largo de aquí! ¡Vete a tomar tu abuelo! Aquí no necesitamos barómetros. ¡Mira, Josepaki Josepantoni, la de Goikoetxe-Haundi, se ha vuelto chula y no quiere bailar al ritmo del tamboril. Eso les pasa a muchos, guapa, hoy en día. Pasan tres o cuatro años en Madrid y vuelven con vestidos de seda y guante blanco y ya no quieren bailar con los aldeanos. Pero le tapé la boca, cuando le dije:

"Muchas infurias pero pocas rentas... aires de granjeno pero poquita cosa... Así es la pasa a los bailarines de puta de hoy en día. No tiene que hacer tantas polcaminas ni pantomimas la hija del campesino".

¡Que estén vivas-vivas! Sin nada de sal. ¡Lui, ¡, ¡!

Fracia parece la patria de la ligereza, pero son balidosos para las invenciones. Nuestros vecinos están adelantados, ahora nos mandan el nuevo sistema.

¡Oh amigos, queridos míos, que es el nuevo sistema? ¡El voo sistema? El otro día el maestro de Aya me lo quería explicar: Cuando vaya a la plaza a comprar una libra de carne o media de merlaza, tendré que pedir kilómetro, hermito, declinetro... Pero ¿Quién demonios entiende ese vocabulario? Y lo dejé ahí cuando le respondí: "Ese obsoleto sistema del ki-kilómetro no me entrará nunca en la cabeza... yo seguiré, como hasta ahora, pidiendo una libra, media, cuaterón y medio cuaterón".

¡Sudra viva-viva! ¡Mira como salta, para atrás y para adelante!

Otra ocurrencia llega ahora del país de la niebla. Se podría decir que surge del fondo del infierno. Nadie me puede quitar de la cabeza que de Inglaterra no viene nada bueno.

Buenas gentes ¿Qué creéis que es el ferrocarril? ¡El ferrocarril! La manera inventada por los ingleses, de salir de entre las brumas de Londres, rando como un rayo, hacia el esplandiente sol. Lo mismo que yo traigo el cesto de sardinas de Zarautz a Tolosa, así llevarán, con ese invento, sudras de Zarautz a Tolosa y la mar entera si hace falta, desde San Sebastián a Toledo. Filas de coches como cascadas con facilidad por un invento del diablo, con chimenea y todo, al que llaman loco-botón. ¡El ferrocarril es cosa del diablo! ¡La peste que acabará con todos nosotros! Y yo, con la cabeza bien alta, diré ahora y siempre, cargado de razón:

¡Spaid, seguid, ingleses casaca-rojas, haciendo vuestros experimentos, pero a mí dejadme gritar: ¡Vivan, vivan los sudras y los caminos reales!"

¡Lo se acabó! ¡Ustedes me disculpen!

Aizazu, Josifazio: Sagardoa edateko eta napat txikia probatzeko, xardina berria bezelako plater finik ez dez! Aizu Praisku: Gerriko hori... Ja-ja! Ikusiko zenuke honoko mutil papar-haundi, kolko-zabal, papa-moscas dirudien hau? Zozkit hemendik amonari txanpona kentzera; ez degu hemen barometro beharrik. Aizazu, Josepiazai: Josepantoni Goikoetxe-Haundiko sekulako arrokeriekin dambolin soimán ez duela dantatzo nahi. Horixe gertatzen zaie, enetsos, gaurko egunean askori: Hiru edo lau utzi Madrilen pasata hor datozkizu sedazko soineko eta guante xuriekien, ez dutela dantatzo nahi baseritarrekin. Baina isilik utzi nuen esan nioean:

Panparroikeria asko eta errenta errenta gutxi, haundi-nahi, baina beti txiki-txiki, pasatzen zaio gaurko eguneko polka dantzariari, horrelako polka-mimik eta panto-mimik ez zateko komeni nekazariaren alabari.

Orain biziak, orain! Gatzik gabeak! Lui-i-i-!

Frantzia dana omen da, dana, arinkaria, baina askariketan badute garría.

Aurreratua dago
gure auzo-herria;
orain bidaldu digu
sistema berria.

Zer dala esango zenukete sistema
berria, maiteak? Sistema berria?
Lehenko egunean Aiako eskola
maisak irakatsi nahi zidani: libra bat
haragi edo liberrdi bat legate crostera
plazara joan behar nuenean, eskatu
beharko nuela kilometro, hektometro,
dezimetro... Zein deabruk entuzten
du honelako euskera? baina izutirik
utzi nuen erantzun nionean:

Kikilimetri sistema berria
deabruko hoiek ez dira
sartuko behin ere
nere buruan...
Libra bat, liberrdi,
lauden eta launden-erdi
eskatuko ez nik beti,
lehenko moduan.

Ai, hau xardina bizi-bizia! Hara nola
egingo duen salto, nahiz arriba eta
nahiz abajoi!

Beste asmoera bat
dator laino-herriatik;
uste det jaio dala
infernu azpitik.
Ez didate kenduko,
ez, neri burutik;
gauzak onik ezin sartu
Ingalaterratik.

*Vive les Guizprouzans et vive la Cantabrie! Cette cite vit le
moitié du monde. Merlus, daurades et sardines fraîches.
pour bien vivre, vive le Pays Basque!*

*Ces gens qui viennent ici en été depuis la Castille prendre du
repos, contemplant nos jolies et sinieuses collines ainsi que
les rivistes qui y serpentent telles des coulees d'argent, dans
cette province est un petit paradis. Et quand j'en ai
cela, je leur chante:*

*De Sainte Agathe à Alzola, d'Alzola à Deba... Accarez
accarez au plus vite prendre des bains d'eau sale ou
douce! Je suis quant à moi pay Ayu rendre des sardines.*

Sardines, sardines attrayantes!

*De Zaruz à Tolosa, je vais de bon matin avec du poisson
frais et quand nous commençons "sardines vives!" toutes les
crideries ouvrent.*

*Écoute, Justitacio! Pour accompagner le cidre ou apéritif
l'eau de vie de Navarre il n'est rien de plus fin que la
sardine fraîche! Écoute Praxitac: cette ceinture... Je lui
serais ce pantin défilé et défilaille bayant aux cornelles.
Allez, du vent! Tu "caper" ta grand-mère; nous n'avons pu
besoin de baromètre ici. Écoute, Joepitaciz: Cette
prétentieuse de Joepantoni de Goikoetxe-Haundi ne veut pu
danser au son du tambourin. C'est ce qui arrive aujourd'hui
à beaucoup, mes jolies. Après trois ou quatre ans de séjour à
Madrid, elles reviennent sitées de son et de gants blancs et
ne veulent plus danser avec les villageois. Mais j'ai leur
bouche bée quand je lui dis:*

*"Beaucoup de prétentions mais peu d'effets... on se dote
des airs de grandeur mais du vide. C'est le propre des
danseuses de polkas d'aujourd'hui. Tant de polkas et de
pantomimes continuent mal à la fille du paysan.*

Toutes fraîches! San sei!

*la légèreté est, parait-il, l'apanage de la France mais ils
sont très doués pour les inventions. Notre pays voisin est très
n avance: il nous transmet maintenant le nouveau système.*

*Comment définissez-vous le nouveau système, mes chers? Le
nouveau système? L'instru just, le maître d'école d'Aia ou
mais ne l'expliquez; en me rendant à la place acheter une
livre de viande ou une demi-livre de merlu, il me faudrait
payer de kilomètre, hectomètre, décimètre... Qui diable
peut comprendre un tel langage? Et j'ai l'air sans dire
quand je lui réponds: "Ce diable de nouveau système de
kilomètre n'entrera jamais dans ma tête... Je continuerais
sujets de demander, à l'habitude, une livre, une demi-
livre, un quart ou un demi-quart.*

*Saute toute vive! Voyez comme elle saute, vers le haut et
en le bas!*

*Un beau drôle d'idée arrive du pays du brouillard; je pense
qu'il est né du fin fond de l'enfer. Oh, ne m'entendez pas
l'idée que rien de bon ne peut venir d'Angleterre.*

*Bonne gens, que croyez-vous que sont les chemins de fer?
La chemins de fer? Un moyen inventé par les Anglais pour
se rendre comme l'éclair à toute allure des brumes de
Londres à la rencontre du soleil éclatant. Une invention
destinée à transporter en une heure de Saint-Sébastien à
Borde des baléares entières, voire la mer toute entières,
autre non non panier de poissons de Zaruz à Tolosa. Une
mention du diable nommé loco-bouton permettant de tirer
facilement des files de voitures de la taille des maisons avec
se chemins de fer. Le chemin de fer est un produit
diabolique! La peste qui nous exterminera tous! Et moi, la
vie bien haute, je dirai maintenant et toujours à juste titre:
Gatineux, coqueux-rouges anglais, continuez vos
opérations, mais moi laissez-moi crier: Vive les routes et les
chemins rouyaux!*

Ce n'est fini maintenant! Excusez-moi!

Kristautxuak, zer dirala uste dezute
burmizko bideak? Burmizko bideak?
Londresko laino tartetik korrika ater
eta eguzki xuriaren bila, tximista
bezela jateko ingelesek asmatutako
modua. Nik Zarautzik Tolosara
xardina-zestoa dakidan bezela, bale
osauk, eta itxaso guzia Donostiatik
Tolodora ordu-beitean eramateko
asmakari bat. Erteean taminoko
kotoke errenkadak loko-boton
deritzaiton tximina aurretik dala
arrastaka eraz ibiltzeko deabrukeria
bat. Ai! burmizko bidea da etsaien
partea; hortik sortuko da gu
hondatzeko pestea. Eta nik, burua
xu-xutik deladala, orain eta gero
arrazoiarekin, esango det noski: ●

Zakitzate, zakitzate,
ingelez kasaka gorriak
egiten zuen
egiten ahalak,
baina neri utzi
deklarid eginde
Biba, biba gurdibide
eta kamino errealak.

Orain akaboa, orain! Barkatu!

Testua: J.M. Ibarregire,
Musika: J.M. Ibarregire, Korporetatik Odoiri.

Zibilak esan naute (sic) |
 biziro egoki |
 Tolosan behar dala |
 gauza hau erabaki. | bis
 Giltzapëan sartu naute |
 poliki-poliki. |
 Negar egingo luke |
 nere amak baleki. | bis

Jesus tribunalëan |
 zutenëan sartu |
 ez zion Pilatosek | bis
 kulparik bilatu. |
 Neri ere aurkitu |
 ez didate barkatu; |
 zergatik ez dituzte | bis
 eskuak garbitu?

Kartzelatik atera |
 .ta fiskal etxera |
 abisatu zidgten |
 joateko berehala; | bis
 ez etortzeko geiago |
 Probintzia honetara, |
 orduan hartu nuen |
 Santander aldera. | bis

Los guardias civiles me han dicho, muy educadamente, que este asunto se decidirá en Tolosa. Me han encarcelado, eso sí, con suma suavidad. Lloraría mi madre si se enterase.

Cuando llevaron a Jesús ante el tribunal, Pilatos no le encontró culpa alguna. Tampoco han encontrado las mías ni me han perdonado; ¿Por qué no se han lavado las manos?

Me sacaron de la cárcel con apremio de presentarme inmediatamente ante el fiscal; que no volviera más por estas provincias, entonces tomé camino de Santander.

Les gardes civils m'ont dit très poliment que cette question sera tranchée à Tolosa. On m'a emprisonné, certes avec ménagement. Ma mère en pleurerait si elle l'apprenait.

Quand Jésus fut présenté devant le tribunal, Pilate ne lui trouva aucune faute. On ne m'en a pas trouvé davantage, on ne m'a pas non plus pardonné; pourquoi ne se sont-ils pas lavé les mains?

On me sortit de prison avec l'obligation de me présenter immédiatement devant le Procureur; on me signifia l'interdiction de revenir dans ces Provinces, je me dirigeai alors vers Santander.



Zorioneko batasunean
nafarrak, gure anaiak,
bizi dirade lege onean
gaur, gizon guztiz ernaiak;
guregatik on esango badu
etorkizunak, kondairak,
laurak bat beti!... majte, alkartu,
izan euskaldun lejalak. (bis)

Alkar gajtezen txiki .ta haundi,
aberats eta pobreak,
majta zajtezte!... esaten digu
Jaungoikoaren legeak.
“Auziak utzi alde batera,
batu euskaldun guztiak!”,
besoak zabal, esaten digu
gaur Iruñea huriak. (bis)

Erruki zajte! O, Jaun majtea!
Lagunzu Euskal Herria!
Bada guztiok alkartu gera,
orain beltz eta zuria.
Anj arteko guda beti da
guztizko izugarria!
Arren, anaiak! Errespetatu
gizon guztien bizia. (ter)

Testua: J.M. Iparragirre.

Musika: N. de Felipe. Komponketak: B. Martínez.

Nuestros hermanos navarros, en venturosa unión, viven hoy en buena armonía, hombres preclaros. Si de nosotros ha de hablar bien el futuro, la historia... ¡Amáos! ¡Uníos! ¡Sed vascos leales! ¡Las cuatro juntas!

Unámonos, grandes y pequeños, ricos y pobres. ¡Amáos los unos a los otros! Nos dice la ley de Dios. “Dejad a un lado vuestras rencillas y uníos todos los vascos” nos dice hoy, con los brazos abiertos, la ciudad de Pamplona.

¡Oh, Señor! ¡Ten compasión! ¡Ayuda a Euskal Herria! Ya que ahora nos hemos juntado todos, de uno u otro bando. La guerra fratricida es lo más espantoso. ¡Hermanos! ¡Respetad la vida de todos los hombres!

Nos frères navarrais, par une heureuse union, vivent aujourd'hui en bonne harmonie, hommes illustres. Si nous voulons que l'avenir, l'histoire parlent en bien de nous... Aimez-vous! Unissez-vous! Soyez des basques loyaux! Les quatre uni!

Unissons-nous, petits et grands, riches et pauvres. Aimez-vous les uns les autres, dit la loi du Seigneur! “Laissez de côté vos querelles et unissez-vous tous les basques!”, nous dit, aujourd'hui, les bras ouverts, la ville de Pampelune.

Seigneur, ayez pitié! Aidez le Pays Basque! Maintenant que nous nous sommes rassemblés, ceux d'un bord et de l'autre. La guerre fratricide est la plus atroce. Frères, de grâce! Respectez la vie de tous les hommes!





Ez dakit nola eskerrak eman.
Ah, nere ongile maiteak!
Nere lurrera be^{ar}ar nau eraman
gaur zuen borondateak. | bis
Egin dezute zer obra ona,
aberats eta pobreak,
horra konplitu agintzen du-na
Jesukristoren legeak.
Horra konplitu agintzen du-na
Jesukristoren legeak.

Bihotz oneko damak badira |
lista dutenak edertzen;
zorioneko nere za^{ar}artzea,
ah! Nola duten ondrazten. | bis
Munduan bada zorionikan
andre onak du egiten,
gizonak izar eder hojietan
zerua degu ikusten.
Gizonak izar eder hojietan
zerua degu ikusten.

Agur zu ere, Olaso jauna,
bizka^{jar}itar prestu noblea,
beti betiko zure izena
bihotzean det gordea; | bis
gaztetanik zait gusta biziki
mendietako haizea,
agur, banoa, na^{bi} det ikusi
E/uskal Herri maitea.
Agur, banoa, na^{bi} det ikusi
E/uskal Herri maitea.

Testua: J.M. Iparragirre.
Musika: J.M. Iparragirre. Konpunketak: J. Salbide.

No sé cómo agradecer a mis queridos benefactores. Vuestra voluntad me devolverá a mi tierra; ¡Qué gran obra la vuestra, ricos y pobres! Habéis cumplido el mandato de la ley cristiana.

Damas bondadosas adornan la lista. ¡Qué gran honor, en mi gozosa senectud! Si hay felicidad en el mundo ella son las mujeres y los hombres vemos el cielo en esas hermosas estrellas.

¡Adiós Sr. Olaso! Noble y honrado vizcaino, guardará por siempre su nombre en mi corazón. Desde joven he adorado el viento de las montañas, adiós, ya me voy, quiero volver a ver mi querido País Vasco.

*Je ne sais comment vous remercier, mes chers bienfaiteurs!
Par votre volonté je vais m'en retourner à ma terre. Quelle
grande œuvre que la vôtre, riches et pauvres! Vous avez
accompli ce que dicte la loi de Jésus Christ.*

*De généreuses dames viennent embellir la liste; bienheureuse
vieillesse que la mienne, honorée de la sorte! Si bonheur il y
a dans ce monde, c'est aux bonnes dames qu'on le doit, et
les hommes nous voyons le ciel dans ces belles créatures.*

*Salut aussi à vous, Monsieur Olaso, noble et honorable
biscayen, je garderai à jamais votre nom dans mon cœur;
dès mon plus jeune âge, j'ai aimé le vent des montagnes. Au
revoir, je m'en vais, je veux revoir mon cher Pays.*



Biba, biba, biba euskera,
Jaungoikoa ta arbola! ^(bis)

Fugetistik gera, eta izango,
mundua mundu den artean,
sentimendu hau bizirik dago
betiko Euskal Herrian.
Nahiz eri izan gure arima
gaude soseguz bakëan;
ikusiko da gure arbola
zutik egumen batëan.

Biba, biba... ^(bis)

Mendietako raza noblea
gaur buru makur begira.
Beti izan da fugeon legea
e/uskaldunen arima.
Argitasunik ez da ageri,
zeru dago iluna;
libertatea esan kantari
hil arte maita degula.

Biba, biba... ^(bis)

Zoaz Don Carlos zazpigarrena,
urrun baj gure lurretik;
ez dezu utzi guretat penaa
eta tristura besterik.
Lutoz, negarrez, ama gajxoak
ai! ezin kontsolaturik.
Ez degu naiz ez gajago ikusi
zorigajzotoko gerrarik.

Biba, biba... ^(bis)

¡Viva el euskara, Dios y nuestro árbol!

Somos fueristas y lo seremos mientras el mundo exista,
este sentimiento está a flor de piel en el País Vasco.
Aunque nuestra alma esté enferma, permanecemos
tunquinos, en paz, algún día veremos de nuevo en pie
nuestro árbol.

Mira cabidaia a esa noble raza montañesa. Siempre han
sido los fuertes el alma de los vascos. No hay luz alguna en
este oscuro cielo, decir cantando que amamos la libertad
hasta morir.

Vete D. Carlos VII, lejos de nuestra tierra; no nos has
dejado más que pena y tristeza. Las pobres madres,
enlutadas, llorando, sin consuelo posible. No queremos ver,
ni de lejos, más desgraciadas guerras.

Algún día brillará nuestra estrella de la mañana y en sus
nubes se reflejará la sombra de Juan Zuriar, y entonces, si
en nuestras venas corre aún la sangre de los viejos deos,
nuestras vidas transcurrirán bajo el lema "Viva Dios y
nuestro árbol!"

¡Por favor! No perdáis la esperanza, porque se acerca el
día en que veremos la alianza o la liga de todas las
naciones, respetándose entonces, bajo la ley de Cristo, la
voluntad de los vascos y la hermandad entre los pueblos.

Egumen batez agertuko da
gure gozoko izarra,
bere udejetan inguru dela
Jaun Zuriaren itzala,
eta orduan, zaijnetan bada
ibero zaa...ren odola,
biziak eman esanez "Biba
Jaungoikoa ta arbola".

Biba, biba... ^(bis)

Aren! Ez, bada, galdu esperantza,
gerturaten da eguna;
nazioren liga edo aliantza
da ikusiko deguna.
Orduan, gora Kristo...n legea,
errespetatzen degula,
bai, eyskaldunen borondatea
ta...errien anajitasuna.

Biba, biba... ^(bis)



Vive le basque, Dieu et notre arbre!

Nous sommes partisans des fers et nous le resterons aussi
longtemps que le monde sera monde, c'est un sentiment très
fort dans le Pays Basque de toujours. Bien que notre âme
soit malade, nous demeurons tranquilles, en paix; on verra à
nouveau notre arbre debout un jour.

Voyez aujourd'hui la noble race des montagnes la tête
courbée. La loi des fers a toujours été l'âme des basques. On
n'y voit pas clair, le ciel est sombre; diions en chantant que
nous aimons la liberté jusqu'à la mort.

Allez-vous-en, Charles VII, loin de notre terre; vous n'avez
laissé pour nous que peine et tristesse. Les pauvres mères,
endeuillées, pleurent, inconsolables. Nous ne voulons plus
connaître de maudite guerre.

Un jour brillera notre étoile du matin et dans les nuages
l'entourant se reflétera l'ombre de Juan Zuriar et alors, si
dans nos veines coule le sang des anciens dieux, nous
pourrions nous réjouir en disant: "Vive Dieu et notre arbre!"

De grâce, ne perdez pas espoir, le jour approche où nous
verrons les nations se rapprocher et s'allier. Seront respectées
alors, sous la loi de Christ, la volonté des basques et la
fraternité entre les peuples.

Hara nun diran mendi majteak,
hara nun diran zelajak;
baserri eder zuri-zuriak,
iturri eta ibajak.
Hendajian nago zoraturikan,
zabal-zabalik begiak.
Hara Espainia! Lur hoberikan
ez du Europa guziak!

Gero pozik, bai, Donostiara,
Okendoarren lurrera;
zeru polit hau utzi beharra,
nere anaiak, hau pena!
Iruixuloeta majtagarria,
loretokia zu zera,
Veneziaeren grazi. guziak
gaur Donostian badira.

Oh! Euskal Herri eder majtea,
hara semeen zure semea!
Bere lurrari muij egitera
beste gabe etorria.
Zuregatikan emango nuke
pozik, bai, nere bizia;
beti zureztat, hil arterajino,
gorputz ta anima guzia.

Ahí están mis montes amados, ahí están mis prados,
hermosos caseríos relucientes, manantiales y ríos. Estoy
encantado en Hendaya, con mis ojos admirados ¡Oh,
España! ¡En toda Europa no hay mejor tierra que ésta!

Me dirijo, luego, feliz a San Sebastián, la patria de los
Oquendo; Qué pena terrible, hermanos míos, es tener que
abandonar este paraíso. Añorado Iruixuloeta ¡Qué hermoso
jardín! San Sebastián posee todas las virtudes de Venecia.
¡Oh, País Vasco! Aquí tienes un hijo, que ha vuelto con el
solo fin de besar tu amada tierra. Dichoso daría mi vida por
ti, te entregaría gozoso mi cuerpo y mi alma entera.

*Voilà que j'aperçois mes chères montagnes, voilà mes
prairies, les belles fermes toutes blanches, les sources et les
rivières. Je suis à Hendaye, émerveillé. Les yeux grands
ouverts. Voilà l'Espagne! Il n'est pas de meilleure terre dans
toute l'Europe!*

*Je me dirige ensuite fou de joie, vers Saint-Sébastien la
patrie des Oquendo; quelle terrible peine, mes frères, que
d'avoír à abandonner ce paradis! Iruixuloeta chéri, tu es un
jardin fleuri! Saint-Sébastien possède aujourd'hui tous les
charmes de Venise.*

*Oh! Cher Pays Basque, voici ton fils! Il n'a de cesse que de
baiser sa chère terre. C'est avec joie que je donnerais ma vie
pour toi; pour toi j'offrirais jusqu'à la mort mon corps et
toute mon âme.*

Aizak, hi, Txomin aldekoa,
 beti umore onekoa,
 dirurikan baldin bada
 edan dezagun Ziraukikoa.
 Hor aldamenean bada ardo ona,
 edan dezagun, bada, tantatxo bana,
 zeren edalari onak gerala
 probintzi osoan badegu fama.
 Edan dezagun, bada,
 edan dezagun, bada,
 umore onean tantatxo bana. | bis

Orain adiskidetu gaituk,
 baj, demonio polatu!
 Kartak atera itzak eta
 musean behar diagu jokatu...
 Orain artean ez diat pentsatu
 jada dirala hamabiak gertu,
 eta, etxera goiz joaten ez banajz,
 gure atsoak behar dik haserretu...
 Arraio polatu,
 arraio polatu,
 etxerik ezin diat bilatu! | bis

Diruak ardotan gastatu
 aldeko Prasku Txominek,
 gaur kulpaa guztiak ditu
 .ta gajnera buruko minek.
 Aj! Nola beharo da orain moldatu?
 Bejinik bejin txekorrak ez dira galdu!
 Arraio etxea, txekorrak bajino
 nik andrea naujago diat saldu.
 Baj andrea saldu,
 baj andrea saldu,
 bajina ez dut nau txekorrik galdu. | bis

¡Oye, Txomin!... mi vecino, siempre de buen humor,
 mientras quede dinero, triquemos del de Cirauqui.
 Mientras tengamos a mano buen vino, bebamos otro
 poquito más para hacer honor a la fama de buenos
 bebedores de que gozamos en toda Guipúzcoa. Bebamos,
 pues, otra gotita, en buena armonía.

¡Demonios! por fin nos hemos reconciliado. Saca las cartas,
 que vamos a echar una partida al mus... No me había
 dado cuenta de que son casi las doce y, si no voy pronto a
 casa, mi parienta se va a enfadar... ¡Por todos los diablos!
 No puedo ni encontrar mi casa.

Mi vecino Prasku Txomin se ha gastado todo en vino y,
 además de que le echan la bronca, tiene un buen dolor de
 cabeza. ¡Ay! ¿Cómo me las apañaré ahora? - Al menos los
 terneros no se han perdido. ¡Vaya casa! Prefiero vender mi
 mujer que los terneros. ¡Eso! Antes vender mi mujer que
 perder los terneros.

*Dis, Txomin, mon voisin, toi toujours de bonne humeur, tant
 qu'il reste de l'argent buvons du Cirauqui. Tant que nous
 avons du bon vin à portée de main, buvons chacun un petit
 coup pour faire honneur à la réputation de bons buveurs
 dont nous jouissons en Guipuzcoa. Buvons encore un petit
 coup chacun en toute bonne humeur.*

*Que diable! Nous nous sommes enfin réconciliés. Sors les
 cartes, nous allons jouer au mus. Je ne m'étais pas rendu
 compte qu'il est déjà près de midi et si je ne rentre pas de
 bonne heure à la maison, la vieille va se fâcher. Par tous les
 diables, je n'arrive pas à trouver la maison!*

*Mon voisin Prasku Txomin a dépensé son argent en vin et,
 en plus de tous les maux, il a une bonne migraine. Aie!
 Comment va-t-il s'en tirer maintenant? Pour le moins les
 veaux ne se sont pas égarés! Bonne maison! Je préférerais
 vendre ma femme plutôt que les veaux! Oui, plutôt vendre
 ma femme que perdre les veaux.*

Testua: J.M. Iparragirre.

Musika: N. de Felipe. Komponetak: J. Salbide.

Gernikako arbola
da bedeinkatua,
euskaldunen artean
guztiz mañitua. bis
Eman eta zabal zazu
munduan frutua!
Adoratzen zaitugu,
arbola santua! bis

Mila urte inguru da
esaten dutela
Jañkoak jarri zuela
Gernikako arbola. bis
Zaude, bada, zutikan,
orain da denbora!
Eroritzen bazera
arras galdu gero! bis

Ez zera eroriko,
arbola maitea,
baldin portatzen bada bis
Bizkajko Juntea;
laurok hartuko degu bis
zurekin partea
pakean bizi dedin
euskaldun jendea. bis

Betiko bizi dedin
Jaunari eskatzeko
jarri gajitezen danok bis
laster belauniko
eta bihotzetikan
eskatu ezker
arbola biziko da
orain eta gero. bis

Bendito árbol de Guernica, amado profundamente por todos los vascos. Danos tu fruto y extiéndelo por todo el mundo. Te adoramos, árbol santo.

Se dice que Dios lo colocó ahí hace ya mil años. Mantente, pues, firme, ahora más que nunca. Si tú caes, estamos perdidos.

No caerás si se porta como debe la Junta de Vizcaya. Las cuatro provincias nos comprometeremos para que los vascos puedan vivir en paz.

Para pedir al Señor que le de vida eterna, arrodillémonos todos y, pidiéndolo de todo corazón, nuestro árbol vivirá, ahora y en el futuro.

L'arbre de Guernica est béni, aimé par dessus tout par les basques. Donne ton fruit et répands-le de par le monde! Nous l'adorons, arbre saint.

On dit que Dieu planta l'arbre de Guernica voici environ mille ans. Demeure donc debout, maintenant plus que jamais! Si tu t'écroules nous sommes perdus!

Tu ne périras pas si la Assemblée de Vizcaya se comporte dignement. Nous prendrons l'engagement, les quatre provinces, de faire vivre le peuple basque en paix.

Pour demander au Seigneur qu'il vive à jamais, mettons nous tous à genoux et si notre prière vient du fond du cœur l'arbre vivra maintenant et à jamais.